



Watashi tachi ni yurusare ta tokubetsu na jikan no owari

[The End of the Special Time We Were Allowed]

By Okada Toshiki

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2010. 184 pp. ¥362. ISBN 978-4-10-129671-5.

わたしたちに許された特別な時間の終わり

岡田 利規

新潮社 (新潮文庫) / 2010年 / 184ページ / 本体362円 / ISBN 978-4-10-129671-5

The first of the two stories in this book, “Sangatsu no itsukakan” [Five Days in March], is set in the spring of 2003, when US President George W. Bush announces a large-scale military operation in Iraq. As the date for action presses, a young couple spends this “special time” together.

They meet in a live music club in Roppongi, where the American performers are denouncing Bush. Without either taking the lead, they exit the venue and head for a love hotel in Shibuya. Then the two of them hole up in the room for five days as if they have shut themselves in a shelter to block out the news.

The man, a drifting temporary worker, says, “Are we just going to fuck all through the war? Isn’t that epic? . . . ‘Sex and War’ instead of ‘Love and Peace.’ Or something. I don’t know what the hell I’m saying. But think of it one way, and well, we’re connected to history.” The woman later recalls, “We didn’t have windows or clocks and we didn’t watch TV. The room was like a childhood dream.”

That is the only theme of the story. But why do the two of them spend their “special time” in this way? Their anxiety may have been shared in some way by all the young people of the world.

Some may feel that we have reached the end of the potential for truly original literature. But amid the tendency of Japanese contemporary novels in the 2000s to fall into such desperation, Okada Toshiki shone like a new beacon. And his talent in the theatrical world has already started to gain appreciation in Europe and North America. (OM)

Okada Toshiki

Born in Kanagawa Prefecture in 1973. Playwright, theater director, and novelist. Founded the theater group Chelfitsch in 1997. Received the Kishida Kunio Drama Award in 2005 for *Sangatsu no itsukakan*. He adapted the work into a short story, included together with “Watashi no basho no fukusu” [My Several Places] in the debut collection *Watashi tachi ni yurusare ta tokubetsu na jikan no owari*, which won the Ōe Kenzaburō Prize in 2008.



© Satō Nobutaka

岡田 利規

1973年神奈川県生まれ。劇作家、演出家、小説家。1997年に劇団カンパニー「チェルフィッチュ」を旗揚げ。2005年『三月の5日間』で岸田國士戯曲賞を受賞。同作を小説化し、オリジナル小説「わたしの場所の複数」とともに収録したデビュー小説集『わたしたちに許された特別な時間の終わり』で2008年に大江健三郎賞を受賞。

2作を収録する本著の前半を成す短編は「三月の5日間」。2003年春、米国ブッシュ大統領がイラクへ大規模な軍事行動を宣告し、そのタイムアウトが迫る中、「特別な時間」をともに過ごすことにした、一組の若い男女の話だ。

六本木のライブハウスでふと出会った二人は、ブッシュを批判する米国人たちのパフォーマンスを聞いているうち、どちらからともなく会場を抜け出し、渋谷のラブホテルへと向かう。その一室をニュースから遮断されたシェルターに見立てたかのように、二人は5日間、籠もり続ける。

フリーターの男は言う。<ウチら戦争のあいだずっとやりまくってたってことになるわけ？ それやばくないか？ (中略) ラブ&ピースじゃなくてセックス&ウォー？ みたいだね。なんか俺言ってることよく分かんないね。でも、もしそういうことを思えたらさ、なんというか、歴史とリンクしてるじゃんウチら、みたいなさ>。彼女のほうもあとで振り返る。<私たちは窓も時計もない、テレビも見ずに済む、子供の夢のような部屋にいたのだ>と。

それだけの話ではある。だが、二人はなぜ、このとき、「特別な時間」をこのように過ごしたのだろうか。彼らの不安な気持ちを、世界中の若者がどこかで共有しているのではないか。

新しい文学はもはや不可能かもしれない……。ともすれば絶望的になりかける2000年代の日本の現代小説に、新たな光を指し示した岡田利規。その才能は一足早く演劇界で、欧米まで知られ始めているようだ。(OM)

“Sangatsu no itsukakan” has been translated into German and French.

「三月の5日間」はドイツ語、フランス語に翻訳されています。

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights
Section)
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社新潮社
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地